

读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列09口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E8\\_AF\\_BB\\_E7\\_BB\\_8F\\_E5\\_85\\_B8\\_E5\\_c95\\_645519.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E8_AF_BB_E7_BB_8F_E5_85_B8_E5_c95_645519.htm)

《傲慢与偏见》内容简介：小说讲述了Bennet一家五位千金的婚姻与爱情，表达了婚姻必须建立在爱情和经济两个基础上的婚姻观。傲慢而深情的达西先生成为小说塑造的一个经典形象。简奥斯丁的语言简练而幽默，反复品味，趣味无穷。反译：她没什么值得炫耀的地方。上面这句话大家会怎样翻译呢？这一句也是

出自《傲慢与偏见》，在看原文之前请先反译一下吧，看自己能否想得到运用原文中的词汇和句型。在学习翻译的时候，反译是一种很有效果的学习方法，从中可以比较出自己的翻译与一些地道表达法的差距，从而在比较中提高自己的翻译水平。

翻译例句：She has nothing to recommend her, but being an excellent walker. (Chapter 8) 她(Elizabeth)除了会走路，没什么值得炫耀的地方。翻译要点：原句中用了Have sth. to recommend sb.这个词组，大家想到了没有呢？recommend这个词没什么特别的，但是怎么在翻译的时候想到这个词，并能恰当地用上它，还是要花点脑筋的哦。recommend除了

“推荐”，还有“使受欢迎、使受好评”的意思，下面这些句子中就用得上了。汉译英应用：1.你的建议还是有很多可取之处的。Your proposal still has much to recommend it. 2.这家饭店很受欢迎。The restaurant is highly recommended. 3.他这个人简直一无是处。He totally has nothing to recommend him. 4.

面试的时候，从容的谈吐和优雅的举止都能为自己加不少分。Nice conversation and good manners do help to recommend you

a lot in an interview. 5.大家都喜欢诚实的人。 Honesty recommends any person. 翻译tip：从汉译英中我们可以看出来，表达“受欢迎、喜欢、对……有利”这一类意思时，都可以考虑用recommend这个词。相关推荐：读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列06 读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列07 读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列08 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)